

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2010

Julkaistu Helsingissä 19 päivänä helmikuuta 2010

N:o 16—19

SISÄLLYS

N:o		Sivu
16	Laki WIPO:n tekijänoikeussopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	137
17	Tasavallan presidentin asetus WIPO:n tekijänoikeussopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	138
18	Laki WIPO:n esitys- ja äänitesopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	153
19	Tasavallan presidentin asetus WIPO:n esitys- ja äänitesopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	154

N:o 16

(Suomen säädöskokoelman n:o 823/2005)

Laki

WIPO:n tekijänoikeussopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 14 päivänä lokakuuta 2005

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Genevessä 20 päivänä joulukuuta 1996 tehdyn WIPO:n tekijänoikeussopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 14 päivänä lokakuuta 2005

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Kulttuuriministeri *Tanja Karpela*

HE 29/2004
SiVM 7/2005
EV 101/2005

5—2010

N:o 17

(Suomen säädöskokoelman n:o 94/2010)

Tasavallan presidentin asetus**WIPO:n tekijänoikeussopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 5 päivänä helmikuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty opetusministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn kulttuuri- ja urheiluministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Genevessä 20 päivänä joulukuuta 1996 tehty WIPO:n tekijänoikeussopimus tulee voimaan 14 päivänä maaliskuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 4 päivänä lokakuuta 2005 ja tasavallan presidentti 14 päivänä lokakuuta 2005. Liittymiskirja on talletettu Maailman henkisen omaisuuden järjestön WIPO:n pääjohtajan huostaan 14 päivänä joulukuuta 2009.

2 §

WIPO:n tekijänoikeussopimuksen lainsä-

Helsingissä 5 päivänä helmikuuta 2010

dännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (823/2005) tulee voimaan 14 päivänä maaliskuuta 2010.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 14 päivänä maaliskuuta 2010.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Kulttuuri- ja urheiluministeri *Stefan Wallin*

*(Suomennos)***WIPO TEKIJÄNOIKEUSSOPIMUS***hyväksytty diplomaattikokouksessa
20 päivänä joulukuuta 1996***SISÄLLYSLUETTELO****Johdanto**

- 1 artikla: Suhde Bernin yleissopimukseen
 2 artikla: Tekijänoikeussuojan laajuus
 3 artikla: Bernin yleissopimuksen 2—6 artiklan soveltaminen
 4 artikla: Tietokoneohjelmat
 5 artikla: Tietojen kokoelmat (tietokannat)
 6 artikla: Levitysoikeus
 7 artikla: Vuokrausoikeus
 8 artikla: Oikeus yleisölle välittämiseen
 9 artikla: Valokuvateosten suojan voimassaoloaika
 10 artikla: Rajoitukset ja poikkeukset
 11 artikla: Teknisiä suojakeinoja koskevat velvoitteet
 12 artikla: Oikeuksien hallinnointitietoja koskevat velvoitteet
 13 artikla: Ajallinen soveltaminen
 14 artikla: Oikeuksien täytäntöönpanoa koskevat määräykset
 15 artikla: Sopimuspuolten kokous
 16 artikla: Kansainvälinen toimisto
 17 artikla: Kelpoisuus liittyä sopimukseen
 18 artikla: Sopimuksen mukaiset oikeudet ja velvoitteet
 19 artikla: Sopimuksen allekirjoittaminen
 20 artikla: Sopimuksen voimaantulo
 21 artikla: Ajankohta, josta alkaen sopimus sitoo siihen liittynyttä
 22 artikla: Sopimusvaraumien kieltö
 23 artikla: Sopimuksen irtisanominen
 24 artikla: Sopimuksen kielet
 25 artikla: Tallettaja

WIPO COPYRIGHT TREATY*adopted by the Diplomatic Conference
on December 20, 1996***CONTENTS****Preamble**

- Article 1: Relation to the Berne Convention
 Article 2: Scope of Copyright Protection
 Article 3: Application of Articles 2 to 6 of the Berne Convention
 Article 4: Computer Programs
 Article 5: Compilations of Data (Databases)
 Article 6: Right of Distribution
 Article 7: Right of Rental
 Article 8: Right of Communication to the Public
 Article 9: Duration of the Protection of Photographic Works
 Article 10: Limitations and Exceptions
 Article 11: Obligations concerning Technological Measures
 Article 12: Obligations concerning Rights Management Information
 Article 13: Application in Time
 Article 14: Provisions on Enforcement of Rights
 Article 15: Assembly
 Article 16: International Bureau
 Article 17: Eligibility for Becoming Party to the Treaty
 Article 18: Rights and Obligations under the Treaty
 Article 19: Signature of the Treaty
 Article 20: Entry into Force of the Treaty
 Article 21: Effective Date of Becoming Party to the Treaty
 Article 22: No Reservations to the Treaty
 Article 23: Denunciation of the Treaty
 Article 24: Languages of the Treaty
 Article 25: Depositary

Johdanto

Sopimuspuolet,

haluten kehittää ja ylläpitää tekijöiden kirjallisiin ja taiteellisiin teoksiin kohdistuvien oikeuksien suojaa mahdollisimman tehokkaasti ja yhdenmukaisesti,

tunnustaen tarpeen luoda uusia kansainvälisiä sääntöjä ja selkeyttää tiettyjen olemassa olevien sääntöjen tulkintaa sopivien ratkaisujen löytämiseksi uuden taloudellisen, sosiaalisen, kulttuurisen ja teknisen kehityksen esiin nostamiin kysymyksiin,

tunnustaen tieto- ja viestintätekniikoiden kehityksen ja yhdentymisen syvälekkäyvän vaikutuksen kirjallisten ja taiteellisten teosten luomiseen ja käyttämiseen,

korostaen tekijänoikeussuojan huomattavaa merkitystä kirjallisen ja taiteellisen luomistyön kannustimena,

tunnustaen tarpeen säilyttää tasapaino tekijöiden oikeuksien ja laajemman yleisen edun, erityisesti opetuksen, tutkimuksen ja tiedonsaannin, välillä Bernin yleissopimuksesta ilmenevällä tavalla,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Suhde Bernin yleissopimukseen

1. Tämä sopimus on kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamista koskevan Bernin yleissopimuksen 20 artiklassa tarkoitettu erityissopimus niiden sopimuspuolten suhteen, jotka ovat kyseisellä sopimuksella luodun liiton liittomaita. Tällä sopimuksella ei ole yhteyttä muihin sopimuksiin kuin Bernin yleissopimukseen, eikä se vaikuta muista sopimuksista johtuviin oikeuksiin ja velvoitteisiin.

2. Mikään tässä sopimuksessa ei vähennä olemassa olevia velvoitteita, joita sopimus-

Preamble

The Contracting Parties,

Desiring to develop and maintain the protection of the rights of authors in their literary and artistic works in a manner as effective and uniform as possible,

Recognizing the need to introduce new international rules and clarify the interpretation of certain existing rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by new economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the creation and use of literary and artistic works,

Emphasizing the outstanding significance of copyright protection as an incentive for literary and artistic creation,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of authors and the larger public interest, particularly education, research and access to information, as reflected in the Berne Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

Relation to the Berne Convention

(1) This Treaty is a special agreement within the meaning of Article 20 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, as regards Contracting Parties that are countries of the Union established by that Convention. This Treaty shall not have any connection with treaties other than the Berne Convention, nor shall it prejudice any rights and obligations under any other treaties.

(2) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting

puolilla on toisiaan kohtaan kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamista koskevan Bernin yleissopimuksen perusteella.

3. "Bernin yleissopimuksella" tarkoitetaan jäljempänä kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamista koskevan Bernin yleissopimuksen Pariisin sopimuskirjaa 24 päivältä heinäkuuta 1971.

4. Sopimuspuolten tulee noudattaa Bernin yleissopimuksen 1—21 artiklaa ja sen liitettä.

2 artikla

Tekijänoikeussuojan laajuus

Tekijänoikeussuoja ulottuu ilmauksiin; se ei ulotu ideoihin, menettelytapoihin, toimintamenetelmiin tai matemaattisiin käsitteisiin sinänsä.

3 artikla

Bernin yleissopimuksen 2—6 artiklan soveltaminen

Sopimuspuolten tulee soveltaa Bernin yleissopimuksen 2—6 artiklan määräyksiä soveltuvin osin tämän sopimuksen mukaiseen suojaan.

4 artikla

Tietokoneohjelmat

Tietokoneohjelmia suojataan Bernin yleissopimuksen 2 artiklan mukaisina kirjallisina teoksina. Tämä suoja ulottuu tietokoneohjelmiin niiden ilmaisutavasta tai ilmaisumuodosta riippumatta.

5 artikla

Tietojen kokoelmat (tietokannat)

Missä tahansa muodossa olevia tietojen tai muun aineiston kokoelmia, jotka aineiston valinnan tai järjestämisen perusteella muodostavat henkisen luomuksen, suojataan sellaisenaan. Tämä suoja ei ulotu itse

Parties have to each other under the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(3) Hereinafter, "Berne Convention" shall refer to the Paris Act of July 24, 1971, of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works.

(4) Contracting Parties shall comply with Articles 1 to 21 and the Appendix of the Berne Convention.

Article 2

Scope of Copyright Protection

Copyright protection extends to expressions and not to ideas, procedures, methods of operation or mathematical concepts as such.

Article 3

Application of Articles 2 to 6 of the Berne Convention

Contracting Parties shall apply *mutatis mutandis* the provisions of Articles 2 to 6 of the Berne Convention in respect of the protection provided for in this Treaty.

Article 4

Computer Programs

Computer programs are protected as literary works within the meaning of Article 2 of the Berne Convention. Such protection applies to computer programs, whatever may be the mode or form of their expression.

Article 5

Compilations of Data (Databases)

Compilations of data or other material, in any form, which by reason of the selection or arrangement of their contents constitute intellectual creations, are protected as such. This protection does not extend to the data

tietoon tai aineistoon eikä rajoita kokoelman sisältämään tietoon tai aineistoon kohdistuvia tekijänoikeuksia.

6 artikla

Levitysoikeus

1. Kirjallisten ja taiteellisten teosten tekijöillä on yksinoikeus sallia alkuperäisten teostensa ja niiden kopioiden saattaminen yleisön saataviin myymällä tai luovuttamalla omistusoikeus muulla tavoin.

2. Mikään tässä sopimuksessa ei vaikuta sopimuspuolten vapautteen päättää mahdollisista edellytyksistä, joiden vallitessa 1 kappaleessa mainittu oikeus raukeaa, kun alkuperäinen teos tai sen kopio tekijän luvalla ensimmäisen kerran myydään tai sen omistusoikeus luovutetaan muulla tavoin.

7 artikla

Vuokrausoikeus

1. (i) Tietokoneohjelmien tekijöillä;
(ii) elokuvateosten tekijöillä; ja

(iii) äänitteille tallennettujen teosten tekijöillä, siten kuin sopimuspuolten kansallisissa laeissa on määrätty,

on yksinoikeus sallia alkuperäisten teostensa ja niiden kopioiden kaupallinen vuokraus yleisölle.

2. Edellä olevaa 1 kappaletta ei sovelleta:

(i) tietokoneohjelmiin, jos ohjelma sellaisenaan ei ole vuokrauksen pääasiallinen kohde; ja

(ii) elokuvateoksiin, ellei kaupallinen vuokraus ole johtanut näiden teosten laajamittaiseen kopiointiin, joka olennaisesti heikentää yksinoikeutta kappaleiden valmistamiseen.

3. Edellä olevan 1 kappaleen määräyksistä poiketen sopimuspuoli, jolla 15 päivänä huhtikuuta 1994 oli ja jolla edelleen on voi-

or the material itself and is without prejudice to any copyright subsisting in the data or material contained in the compilation.

Article 6

Right of Distribution

(1) Authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their works through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the work with the authorization of the author.

Article 7

Right of Rental

- (1) (i) Authors of computer programs;
(ii) cinematographic works; and

(iii) works embodied in phonograms, as determined in the national law of Contracting Parties,

shall enjoy the exclusive right of authorizing commercial rental to the public of the originals or copies of their works.

(2) Paragraph (1) shall not apply

(i) in the case of computer programs, where the program itself is not the essential object of the rental; and

(ii) in the case of cinematographic works, unless such commercial rental has led to widespread copying of such works materially impairing the exclusive right of reproduction.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have

massa äänitteille tallennettujen teosten kaupallisesta vuokrauksesta kohtuullisen korvauksen tekijöille takaava järjestelmä, voi säilyttää tämän järjestelmän edellyttäen, ettei äänitteille tallennettujen teosten kaupallinen vuokraus aiheuta tilannetta, jossa tekijöiden yksinoikeus kappaleiden valmistamiseen tosiasiallisesti heikkenisi.

8 artikla

Oikeus yleisölle välittämiseen

Kirjallisten ja taiteellisten teosten tekijöillä on, tämän kuitenkin rajoittamatta Bernin yleissopimuksen 11 artiklan 1 kappaleen (ii) kohdan, 11bis artiklan 1 kappaleen (i) ja (ii) kohdan, 11ter artiklan 1 kappaleen (ii) kohdan, 14 artiklan 1 kappaleen (ii) kohdan sekä 14bis artiklan 1 kappaleen soveltamista, yksinoikeus sallia teostensa mikä tahansa välittäminen yleisölle johtimitse tai ilman johdinta, mukaan lukien teostensa saattaminen yleisön saataviin siten, että yleisöön kuuluvilla henkilöillä on mahdollisuus saada nämä teokset saataviinsa itse valitsemastaan paikasta ja itse valitsemanaan aikana.

9 artikla

Valokuvateosten suojan voimassaoloaika

Sopimuspuolet eivät sovelle Bernin yleissopimuksen 7 artiklan 4 kappaletta valokuvateoksiin.

10 artikla

Rajoitukset ja poikkeukset

1. Sopimuspuolet voivat säätää kansallisessa lainsäädännössään rajoituksia tai poikkeuksia tällä sopimuksella kirjallisten ja taiteellisten teosten tekijöille myönnettyihin oikeuksiin tietyissä erityistapauksissa, jotka eivät ole ristiriidassa teosten tavanomaisen hyväksikäytön kanssa eivätkä kohtuuttomasti loukkaa tekijän oikeutettuja etuja.

in force a system of equitable remuneration of authors for the rental of copies of their works embodied in phonograms may maintain that system provided that the commercial rental of works embodied in phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of authors.

Article 8

Right of Communication to the Public

Without prejudice to the provisions of Articles 11(1)(ii), 11bis(1)(i) and (ii), 11ter(1)(ii), 14(1)(ii) and 14bis(1) of the Berne Convention, authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing any communication to the public of their works, by wire or wireless means, including the making available to the public of their works in such a way that members of the public may access these works from a place and at a time individually chosen by them.

Article 9

Duration of the Protection of Photographic Works

In respect of photographic works, the Contracting Parties shall not apply the provisions of Article 7(4) of the Berne Convention.

Article 10

Limitations and Exceptions

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for limitations of or exceptions to the rights granted to authors of literary and artistic works under this Treaty in certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

2. Bernin yleissopimusta soveltaessaan sopimuspuolten tulee rajoittaa siinä säädettyjen oikeuksien rajoitukset tai poikkeukset tiettyihin erityistapauksiin, jotka eivät ole ristiriidassa teosten tavanomaisen hyväksikäytön kanssa eivätkä kohtuuttomasti loukkaa tekijän oikeutettuja etuja.

11 artikla

Teknisiä toimenpiteitä koskevat velvoitteet

Sopimuspuolten tulee säätää riittävästä oikeudellisesta suojasta ja tehokkaista oikeussuojakeinoista, joilla vastustetaan sellaisten tehokkaiden teknisten toimenpiteiden kiertämistä, joita tekijät käyttävät tämän sopimuksen tai Bernin yleissopimuksen mukaisten oikeuksien käyttämisen yhteydessä ja jotka rajoittavat mahdollisuuksia ryhtyä heidän teostensa suhteen sellaisiin toimiin, joita kyseiset tekijät eivät ole sallineet tai jotka lain säännösten nojalla eivät ole sallittuja.

12 artikla

Oikeuksien hallinnointitietoja koskevat velvoitteet

1. Sopimuspuolten tulee säätää riittävästä ja tehokkaista oikeussuojakeinoista sellaisia henkilöitä vastaan, jotka tekevät jonkin seuraavista teoista tietäen tai joilla siviilioikeudellisten oikeussuojakeinojen kyseessä ollessa on perusteltu syy teon tehdessään tietää, että teko aiheuttaa, mahdollistaa, helpottaa tai salaa tämän sopimuksen tai Bernin yleissopimuksen mukaisen oikeuden loukkaamisen:

(i) ilman lupaa tapahtuva oikeuksien sähköisten hallinnointitietojen poistaminen tai muuttaminen;

(ii) ilman lupaa tapahtuva teosten tai teosten kopioiden levittäminen, maahantuonti jakelua varten, yleisradioiminen tai yleisölle välittäminen tietäen, että oikeuksien sähköiset hallinnointitiedot on niistä poistettu tai että tietoja on muutettu ilman lupaa.

(2) Contracting Parties shall, when applying the Berne Convention, confine any limitations of or exceptions to rights provided for therein to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

Article 11

Obligations concerning Technological Measures

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by authors in connection with the exercise of their rights under this Treaty or the Berne Convention and that restrict acts, in respect of their works, which are not authorized by the authors concerned or permitted by law.

Article 12

Obligations concerning Rights Management Information

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention:

(i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;

(ii) to distribute, import for distribution, broadcast or communicate to the public, without authority, works or copies of works knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

2. "Oikeuksien hallinnointitiedoilla" tarkoitetaan tässä artiklassa teoksen, teoksen tekijän tai teokseen liittyvän oikeuden haltijan tunnistetietoja, tai tietoa teoksen käyttörajoituksista ja käyttöehdoista, sekä sellaista tietoa tarkoittavia numeroita tai koodeja, kun jokin näistä tiedoista on sisällytetty teoskappaleeseen tai ilmenee teoksen yleisölle välittämisen yhteydessä.

13 artikla

Ajallinen soveltaminen

Sopimuspuolten tulee soveltaa Bernin yleissopimuksen 18 artiklan määräyksiä kaikkeen tämän sopimuksen mukaiseen suojaan.

14 artikla

Oikeuksien täytäntöönpanoa koskevat määräykset

1. Sopimuspuolet sitoutuvat toteuttamaan oikeusjärjestelmiensä mukaisesti ne toimenpiteet, jotka ovat tarpeellisia tämän sopimuksen soveltamisen varmistamiseksi.

2. Sopimuspuolten tulee varmistaa, että täytäntöönpanoon liittyvät menettelytavat ovat käytettävissä sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti siten, että ne mahdollistavat tehokkaat toimet tässä sopimuksessa tarkoitettujen oikeuksien loukkauksia vastaan, mukaan lukien joutuisat oikeussuojakeinot loukkausten torjumiseksi sekä myöhempien loukkausten ehkäisemiseksi.

15 artikla

Sopimuspuolten kokous

1. (a) Sopimuspuolilla on sopimuspuolten kokous.

(b) Jokaista sopimuspuolta edustaa yksi valtuutettu, jolla voi olla apunaan varavaltuutettuja, neuvonantajia ja asiantuntijoita.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the work, the author of the work, the owner of any right in the work, or information about the terms and conditions of use of the work, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a work or appears in connection with the communication of a work to the public.

Article 13

Application in Time

Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention to all protection provided for in this Treaty.

Article 14

Provisions on Enforcement of Rights

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

Article 15

Assembly

(1)(a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

(b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(c) Valtuuskunnan kustannuksista vastaa valtuuskunnan asettanut sopimuspuoli. Sopimuspuolten kokous voi pyytää Maailman henkisen omaisuuden järjestöä (jäljempänä WIPO) myöntämään taloudellista avustusta, jolla mahdollistetaan kehitysmaina Yhdistyneiden kansakuntien yleiskokouksen noudattaman vakiintuneen käytännön mukaisesti pidettävien sopimuspuolten tai markkinatalouteen siirtymässä olevien valtioiden valtuuskuntien osallistuminen.

2. (a) Sopimuspuolten kokous käsittelee asiat, jotka koskevat tämän sopimuksen ylläpitämistä ja kehittämistä sekä tämän sopimuksen soveltamista ja toimivuutta.

(b) Sopimuspuolten kokous suorittaa sille 17 artiklan 2 kappaleessa annetun tehtävän hyväksyä tiettyjen hallitustenvälisen järjestöjen liittyminen tähän sopimukseen.

(c) Sopimuspuolten kokous päättää diplomaattikokouksen koolle kutumisesta tämän sopimuksen tarkistamiseksi ja antaa WIPO:n pääjohtajalle tarpeelliset ohjeet sellaisen diplomaattikokouksen valmistelmiseksi.

3. (a) Jokaisella sopimuspuolena olevalla valtiolla on yksi ääni, ja jokainen sopimuspuolena oleva valtio äänestää vain omasta puolestaan.

(b) Jokainen sopimuspuolena oleva hallitustenvälinen järjestö saa osallistua jäsenvaltioidensa sijasta äänestykseen sillä äänimäärällä, joka vastaa sen jäsenvaltioista tähän sopimukseen liittyneiden valtioiden lukumäärää. Hallitustenvälinen järjestö ei osallistu äänestykseen, jos jokin sen jäsenvaltioista käyttää äänioikeuttaan ja päinvastoin.

4. Sopimuspuolten kokous kokoontuu WIPO:n pääjohtajan kutsusta varsinaiseen istuntoon joka toinen vuosi.

5. Sopimuspuolten kokous hyväksyy itselleen menettelytapasäännöt, mukaan lukien säännöt ylimääräisten istuntojen koolle

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask the World Intellectual Property Organization (hereinafter referred to as "WIPO") to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

(2)(a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 17(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

(3)(a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and *vice versa*.

(4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.

(5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the require-

kutsumisesta, päätösvaltaisuuden edellytyksistä sekä tämän sopimuksen määräysten mukaisesti erityyppisiltä päätöksiltä vaadittavasta enemmistöstä.

16 artikla

Kansainvälinen toimisto

WIPO:n Kansainvälinen toimisto hoitaa sopimusta koskevat hallinnolliset tehtävät.

17 artikla

Kelpoisuus liittyä sopimukseen

1. Jokainen WIPO:n jäsenvaltio voi liittyä tähän sopimukseen.

2. Sopimuspuolten kokous voi päättää hyväksyä hallitustenvälisen järjestön liittymisen tähän sopimukseen, jos järjestö ilmoittaa, että se on toimivaltainen tämän sopimuksen kattamien asioiden suhteen, että järjestöllä on näissä asioissa oma, kaikkiaan jäsenvaltioita sitova lainsäädäntö ja että järjestö on sisäisten sääntöjensä mukaisesti oikeutettu liittymään tähän sopimukseen.

3. Euroopan yhteisö, joka on tämän sopimuksen hyväksyneessä kokouksessa antanut edellisessä kappaleessa tarkoitetun ilmoituksen, voi liittyä tähän sopimukseen.

18 artikla

Sopimuksen mukaiset oikeudet ja velvoitteet

Jollei tämän sopimuksen erityisistä määräyksistä muuta johdu, jokaisella sopimuspuolella on kaikki tämän sopimuksen mukaiset oikeudet ja jokainen sopimuspuoli on sitoutunut kaikkiin tästä sopimuksesta aiheutuviin velvoitteisiin.

19 artikla

Sopimuksen allekirjoittaminen

Tämä sopimus on avoinna allekirjoitta-

ments of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 16

International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

Article 17

Eligibility for Becoming Party to the Treaty

(1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.

(2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.

(3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Article 18

Rights and Obligations under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 19

Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature

mista varten WIPO:n jäsenvaltioille ja Euroopan yhteisölle 31 päivään joulukuuta 1997 asti.

20 artikla

Sopimuksen voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun kolmenkymmenen valtion ratifioimis- tai liittymisasiakirjat on talletettu WIPO:n pääjohtajan haltuun.

21 artikla

Ajankohta, josta alkaen sopimus sitoo siihen liittynyttä

Tämä sopimus sitoo

(i) edellä 20 artiklassa mainittua kolmekymmentä valtiota siitä päivästä lähtien, jolloin tämä sopimus on tullut voimaan;

(ii) jokaista muuta valtiota, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jolloin valtio on tallettanut asiakirjansa WIPO:n pääjohtajan haltuun;

(iii) Euroopan yhteisöä, kun on kulunut kolme kuukautta sen ratifioimis- tai liittymisasiakirjan tallettamisesta, jos kyseinen asiakirja on talletettu tämän sopimuksen 20 artiklan mukaisen sopimuksen voimaantulon jälkeen, tai kun on kulunut kolme kuukautta tämän sopimuksen voimaantulosta, jos kyseinen asiakirja on talletettu ennen tämän sopimuksen voimaantuloa;

(iv) jokaista muuta hallitustenvälistä järjestöä, joka on hyväksytty liittymään sopimukseen, kun on kulunut kolme kuukautta sen liittymisasiakirjan tallettamisesta.

22 artikla

Sopimusvaraumien kielto

Tähän sopimukseen ei saa tehdä varaumia.

until December 31, 1997, by any Member State of WIPO and by the European Community.

Article 20

Entry into Force of the Treaty

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.

Article 21

Effective Date of Becoming Party to the Treaty

This Treaty shall bind

(i) the 30 States referred to in Article 20, from the date on which this Treaty has entered into force;

(ii) each other State from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;

(iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 20, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instrument has been deposited before the entry into force of this Treaty;

(iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

Article 22

No Reservations to the Treaty

No reservation to this Treaty shall be admitted.

23 artikla

Sopimuksen irtisanominen

Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen WIPO:n pääjohtajalle osoitettavalla ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan yhden vuoden kuluttua siitä päivästä, jolloin WIPO:n pääjohtaja on vastaanottanut ilmoituksen.

24 artikla

Sopimuksen kielet

1. Tämä sopimus on allekirjoitettu yhtenä alkuperäisenä englannin-, arabian-, kiinan-, ranskan-, venäjän- ja espanjankielisenä kappaleena, ja kaikilla näillä kielillä olevat versiot ovat yhtä todistusvoimaisia.

2. Muilla kuin 1 kappaleessa mainituilla kielillä olevat viralliset tekstit valmistuttaa WIPO:n pääjohtaja asianosaisten pyynnöstä neuvoteltuaan kaikkien asianosaisten kanssa. "Asianosaisella" tarkoitetaan tässä kappaleessa jokaista WIPO:n jäsenvaltiota, jonka virallisesta kielestä tai jostakin virallisesta kielestä on kysymys, ja Euroopan yhteisöä, sekä jokaista muuta hallitustenvälistä järjestöä, joka voi liittyä tähän sopimukseen, jos kysymys on jostakin sen virallisesta kielestä.

25 artikla

Tallettaja

Tämän sopimuksen tallettaja on WIPO:n pääjohtaja.

Article 23

Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 24

Languages of the Treaty

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 25

Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

**WIPON TEKIJÄNOIKEUS-
SOPIMUSTA
KOSKEVAT JULKILAUSUMAT**

*hyväksytty diplomaattikokouksessa
20 päivänä joulukuuta 1996*

*1 artiklan 4 kappaletta
koskeva julkilausuma*

Bernin yleissopimuksen 9 artiklan mukainen kappaleen valmistamisen oikeus ja sen mukaisesti sallitut poikkeukset ovat täysin sovellettavissa digitaalisessa ympäristössä erityisesti digitaalisessa muodossa olevien teosten käyttämiseen. On selvää, että digitaalisessa muodossa olevan suojatun teoksen tallentaminen sähköiseen välineeseen merkitsee Bernin yleissopimuksen 9 artiklassa tarkoitettua kappaleen valmistamista.

3 artiklaa koskeva julkilausuma

On selvää, että tämän sopimuksen 3 artiklaa sovellettaessa Bernin yleissopimuksen 2—6 artiklassa olevalla ilmauksella "liittomaa" tarkoitetaan tämän sopimuksen sopimuspuolta, kun mainittuja Bernin yleissopimuksen artikloja sovelletaan tämän sopimuksen mukaiseen suojaan. Lisäksi on selvää, että kyseisissä Bernin yleissopimuksen artikloissa olevalla ilmauksella "liittoon kuulumaton maa" tarkoitetaan samojen olosuhteiden vallitessa valtiota, joka ei ole tämän sopimuksen sopimuspuoli, ja että "tällä yleissopimuksella" Bernin yleissopimuksen 2 artiklan 8 kappaleessa, 2bis artiklan 2 kappaleessa sekä 3, 4 ja 5 artiklassa tarkoitetaan Bernin yleissopimusta ja tätä sopimusta. Lopuksi on selvää, että Bernin yleissopimuksen 3—6 artiklassa olevalla viittauksella "liittomaan kansalaiseen" tarkoitetaan kyseisiä artikloja tähän sopimukseen sovellettaessa, kun hallitustenvälinen järjestö on tämän sopimuksen sopimuspuoli, kyseisen järjestön jonkin jäsenvaltion kansalaista.

**AGREED STATEMENTS
CONCERNING
THE WIPO COPYRIGHT TREATY**

*adopted by the Diplomatic Conference
on December 20, 1996*

Concerning Article 1(4)

The reproduction right, as set out in Article 9 of the Berne Convention, and the exceptions permitted thereunder, fully apply in the digital environment, in particular to the use of works in digital form. It is understood that the storage of a protected work in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of Article 9 of the Berne Convention.

Concerning Article 3

It is understood that, in applying Article 3 of this Treaty, the expression "country of the Union" in Articles 2 to 6 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to a Contracting Party to this Treaty, in the application of those Berne Articles in respect of protection provided for in this Treaty. It is also understood that the expression "country outside the Union" in those Articles in the Berne Convention will, in the same circumstances, be read as if it were a reference to a country that is not a Contracting Party to this Treaty, and that "this Convention" in Articles 2(8), 2bis(2), 3, 4 and 5 of the Berne Convention will be read as if it were a reference to the Berne Convention and this Treaty. Finally, it is understood that a reference in Articles 3 to 6 of the Berne Convention to a "national of one of the countries of the Union" will, when these Articles are applied to this Treaty, mean, in regard to an intergovernmental organization that is a Contracting Party to this Treaty, a national of one of the countries that is member of that organization.

4 artiklaa koskeva julkilausuma

Tämän sopimuksen 4 artiklan, kun se luetaan yhdessä 2 artiklan kanssa, mukaisen tietokoneohjelmia koskevan suojan laajuus on yhdenmukainen Bernin yleissopimuksen 2 artiklan mukaisen suojan kanssa ja vastaa TRIPS-sopimuksen vastaavia määräyksiä.

Concerning Article 4

The scope of protection for computer programs under Article 4 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

5 artiklaa koskeva julkilausuma

Tämän sopimuksen 5 artiklan, kun se luetaan yhdessä 2 artiklan kanssa, mukaisen tietojen kokoelmia (tietokantoja) koskevan suojan laajuus on yhdenmukainen Bernin yleissopimuksen 2 artiklan mukaisen suojan kanssa ja vastaa TRIPS-sopimuksen vastaavia määräyksiä.

Concerning Article 5

The scope of protection for compilations of data (databases) under Article 5 of this Treaty, read with Article 2, is consistent with Article 2 of the Berne Convention and on a par with the relevant provisions of the TRIPS Agreement.

6 ja 7 artiklaa koskeva julkilausuma

Ilmauksilla "kopio" ja "alkuperäinen teos ja kopio", jotka kyseisissä artikloissa ovat levitysoikeuden ja vuokrausoikeuden kohteina, tarkoitetaan näissä artikloissa ainoastaan alustalle tallennettuja teosten kopioita, joita voidaan levittää aineellisina esineinä.

Concerning Articles 6 and 7

As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

7 artiklaa koskeva julkilausuma

On selvää, ettei 7 artiklan 1 kappaleen mukainen velvoite vaadi sopimuspuolta myöntämään yksinoikeutta kaupalliseen vuokraukseen sellaisille tekijöille, joille kyseisen sopimuspuolen lain mukaan ei myönnetä äänitteisiin kohdistuvia oikeuksia. On selvää, että tämä velvoite on yhdenmukainen TRIPS-sopimuksen 14 artiklan 4 kappaleen kanssa.

Concerning Article 7

It is understood that the obligation under Article 7(1) does not require a Contracting Party to provide an exclusive right of commercial rental to authors who, under that Contracting Party's law, are not granted rights in respect of phonograms. It is understood that this obligation is consistent with Article 14(4) of the TRIPS Agreement.

8 artiklaa koskeva julkilausuma

On selvää, ettei pelkkien välittämisen mahdollistavien tai aikaansaavien fyysisten apuvälineiden tarjoaminen itsessään merkitse tässä sopimuksessa tai Bernin yleissopimuksessa tarkoitettua välittämistä. Lisäksi

Concerning Article 8

It is understood that the mere provision of physical facilities for enabling or making a communication does not in itself amount to communication within the meaning of this Treaty or the Berne Convention. It is further

on selvää, ettei mikään 8 artiklassa estä sopimuspuolta soveltamasta 11 bis artiklan 2 kappaletta.

10 artiklaa koskeva julkilausuma

On selvää, että 10 artiklan määräykset sallivat sopimuspuolten säilyttää kansallisissa laeissaan olevat Bernin yleissopimuksen mukaan sallituiksi katsotut rajoitukset ja poikkeukset sekä tarkoituksenmukaisella tavalla laajentaa ne koskemaan digitaalista ympäristöä. Vastaavasti tulisi olla selvää, että nämä määräykset sallivat sopimuspuolten muotoilla uusia digitaaliseen verkkoympäristöön soveltuvia poikkeuksia ja rajoituksia.

On myös selvää, ettei 10 artiklan 2 kappaletta rajoita eikä laajenna Bernin yleissopimuksen mukaan sallittujen rajoitusten ja poikkeusten soveltamisalaa.

12 artiklaa koskeva julkilausuma

On selvää, että viittaus "tämän sopimuksen tai Bernin yleissopimuksen takaaoman oikeuden rikkomiseen" kattaa sekä yksinoikeudet että korvausoikeudet.

Lisäksi on selvää, etteivät sopimuspuolet käytä tätä artiklaa muotoillakseen tai toteuttaakseen sellaisia oikeuksien hallinnointijärjestelmiä, jotka merkitsisivät muodollisuuksien määräämistä, joka Bernin yleissopimuksen tai tämän sopimuksen mukaan ei ole sallittua, estääkseen tavaroiden vapaata liikkumista tai haitatakseen tämän sopimuksen mukaisten oikeuksien nauttimista.

understood that nothing in Article 8 precludes a Contracting Party from applying Article 11bis(2).

Concerning Article 10

It is understood that the provisions of Article 10 permit Contracting Parties to carry forward and appropriately extend into the digital environment limitations and exceptions in their national laws which have been considered acceptable under the Berne Convention. Similarly, these provisions should be understood to permit Contracting Parties to devise new exceptions and limitations that are appropriate in the digital network environment.

It is also understood that Article 10(2) neither reduces nor extends the scope of applicability of the limitations and exceptions permitted by the Berne Convention.

Concerning Article 12

It is understood that the reference to "infringement of any right covered by this Treaty or the Berne Convention" includes both exclusive rights and rights of remuneration.

It is further understood that Contracting Parties will not rely on this Article to devise or implement rights management systems that would have the effect of imposing formalities which are not permitted under the Berne Convention or this Treaty, prohibiting the free movement of goods or impeding the enjoyment of rights under this Treaty.

N:o 18

(Suomen säädöskokoelman n:o 824/2005)

L a k i**WIPO:n esitys- ja äänitesopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 14 päivänä lokakuuta 2005

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Genevessä 20 päivänä joulukuuta 1996 tehdyn WIPO:n esitys- ja äänitesopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 14 päivänä lokakuuta 2005

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Kulttuuriministeri *Tanja Karpela*

N:o 19

(Suomen säädöskokoelman n:o 95/2010)

Tasavallan presidentin asetus**WIPO:n esitys- ja äänitesopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 5 päivänä helmikuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty opetusministeriön toimialaan kuuluvia asioita käsittelemään määrätyn kulttuuri- ja urheiluministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Genevessä 20 päivänä joulukuuta 1996 tehty WIPO:n esitys- ja äänitesopimus tulee voimaan 14 päivänä maaliskuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 4 päivänä lokakuuta 2005 ja tasavallan presidentti 14 päivänä lokakuuta 2005. Liittymiskirja on talletettu Maailman henkisen omaisuuden järjestön WIPO:n pääjohtajan huostaan 14 päivänä joulukuuta 2009.

2 §

Suomi on WIPO:n esitys- ja äänitesopimuksen liittymiskirjan tallettamisen yhteydessä antanut seuraavan ilmoituksen:

Sopimuksen 3 artiklan 3 kohdan mukaisesti Suomen tasavalta käyttää hyväkseen esittävien taiteilijoiden, äänitteiden valmistajien sekä radioyriyten suojaamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (*Rooman so-*

pimus) 17 artiklan mukaisia mahdollisuuksia ja viittaa Rooman sopimuksen ratifioinnin yhteydessä antamaansa ilmoitukseen, jossa se totesi soveltavansa sanotun sopimuksen 5 artiklan yhteydessä pelkästään tallennuskriteeriä ja 16 artiklan 1 kappaleen alakohdan (a) (iv) yhteydessä tallennuskriteeriä kansallisuuskriteerin sijasta.

3 §

WIPO:n esitys- ja äänitesopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (824/2005) tulee voimaan 14 päivänä maaliskuuta 2010.

4 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

5 §

Tämä asetus tulee voimaan 14 päivänä maaliskuuta 2010.

Helsingissä 5 päivänä helmikuuta 2010

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Kulttuuri- ja urheiluministeri *Stefan Wallin*

*(Suomennos)***WIPO ESITYS- JA
ÄÄNITESOPIMUS***hyväksytty diplomaattikokouksessa
20 päivänä joulukuuta 1996***WIPO PERFORMANCES AND
PHONOGRAMS TREATY***adopted by the Diplomatic Conference
on December 20, 1996***SISÄLLYSLUETTELO**

Johdanto

I LUKU YLEISET MÄÄRÄYKSET

- 1 artikla: Suhde muihin sopimuksiin
2 artikla: Määritelmät
3 artikla: Tämän sopimuksen mukaiseen
suojaan oikeutetut
4 artikla: Kansallinen kohtelu

II LUKU ESITTÄJIEN OIKEUDET

- 5 artikla: Esittäjien moraaliset oikeudet
6 artikla: Esittäjien taloudelliset oikeudet
tallentamattomiin esityksiinsä
7 artikla: Kappaleen valmistamisen
oikeus
8 artikla: Levitysoikeus
9 artikla: Vuokrausoikeus
10 artikla: Oikeus tallennettujen esitysten
saataviin saattamiseen

**III LUKU ÄÄNITETUOTTAJIEN
OIKEUDET**

- 11 artikla: Kappaleen valmistamisen
oikeus
12 artikla: Levitysoikeus
13 artikla: Vuokrausoikeus
14 artikla: Oikeus äänitteiden saataviin
saattamiseen

IV LUKU YHTEISET MÄÄRÄYKSET

- 15 artikla: Korvausoikeus yleisradioi-
mista ja yleisölle välittämisestä
16 artikla: Rajoitukset ja poikkeukset
17 artikla: Suoja-aika
18 artikla: Teknisiä suojakeinoja koskevat

CONTENTS

Preamble

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

- Article 1: Relation to Other Conventions
Article 2: Definitions
Article 3: Beneficiaries of Protection
under this Treaty
Article 4: National Treatment

**CHAPTER II: RIGHTS OF
PERFORMERS**

- Article 5: Moral Rights of Performers
Article 6: Economic Rights of Perform-
ers in their Unfixed Perform-
ances
Article 7: Right of Reproduction
Article 8: Right of Distribution
Article 9: Right of Rental
Article 10: Right of Making Available
of Fixed Performances

**CHAPTER III: RIGHTS OF PRODUCERS
OF PHONOGRAMS**

- Article 11: Right of Reproduction
Article 12: Right of Distribution
Article 13: Right of Rental
Article 14: Right of Making Available of
Phonograms

CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS

- Article 15: Right to Remuneration for
Broadcasting and Communica-
tion to the Public
Article 16: Limitations and Exceptions
Article 17: Term of Protection
Article 18: Obligations concerning

	velvoitteet		Technological Measures
19 artikla:	Oikeuksien hallinnointitietoja koskevat velvoitteet	Article 19:	Obligations concerning Rights Management Information
20 artikla:	Muodollisuudet	Article 20:	Formalities
21 artikla:	Varaumat	Article 21:	Reservations
22 artikla:	Ajallinen soveltaminen	Article 22:	Application in Time
23 artikla:	Oikeuksien täytäntöönpanoa koskevat määräykset	Article 23:	Provisions on Enforcement of Rights
V LUKU	HALLINNOLLISET MÄÄRÄYKSET JA LOPPUMÄÄRÄYKSET	CHAPTER V:	ADMINISTRATIVE AND FINAL CLAUSES
24 artikla:	Sopimuspuolten kokous	Article 24:	Assembly
25 artikla:	Kansainvälinen toimisto	Article 25:	International Bureau
26 artikla:	Kelpoisuus liittyä sopimukseen	Article 26:	Eligibility for Becoming Party to the Treaty
27 artikla:	Sopimuksen mukaiset oikeudet ja velvoitteet	Article 27:	Rights and Obligations under the Treaty
28 artikla:	Sopimuksen allekirjoittaminen	Article 28:	Signature of the Treaty
29 artikla:	Sopimuksen voimaantulo	Article 29:	Entry into Force of the Treaty
30 artikla:	Ajankohta, josta alkaen sopimus sitoo siihen liittynyttä	Article 30:	Effective Date of Becoming Party to the Treaty
31 artikla:	Sopimuksen irtisanominen	Article 31:	Denunciation of the Treaty
32 artikla:	Sopimuksen kielet	Article 32:	Languages of the Treaty
33 artikla:	Tallettaja	Article 33:	Depositary

Johdanto

Sopimuspuolet,

haluten kehittää ja ylläpitää esittäjien ja äänitetuottajien oikeuksien suojaa mahdollisimman tehokkaasti ja yhdenmukaisesti,

tunnustaen tarpeen luoda uusia kansainvälisiä sääntöjä sopivien ratkaisujen löytämiseksi taloudellisen, sosiaalisen, kulttuurisen ja teknisen kehityksen esiin nostamiin kysymyksiin,

tunnustaen tieto- ja viestintätekniikoiden kehityksen ja yhdentymisen syvälekäyvän vaikutuksen esitysten ja äänitteiden tuottamiseen ja käyttämiseen,

tunnustaen tarpeen säilyttää tasapaino esittäjien ja äänitetuottajien oikeuksien ja laajemman yleisen edun, erityisesti opetuksen, tutkimuksen ja tiedonsaannin, välillä,

ovat sopineet seuraavaa:

I LUKU

YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 artikla

Suhde muihin sopimuksiin

1. Mikään tässä sopimuksessa ei vähennä olemassa olevia velvoitteita, joita sopimuspuolilla on toisiaan kohtaan Roomassa 26 päivänä lokakuuta 1961 esittävien taiteilijoiden, äänitteiden valmistajien sekä radioyriyten suojaamisesta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen (jäljempänä "Rooman yleissopimus") perusteella.

2. Tämän sopimuksen mukaisesti myönnettävä suoja jättää kirjallisiin ja taiteellisiin teoksiin kohdistuvan tekijänoikeussuojan koskemattomaksi eikä millään tavalla vaikuta kyseiseen suojaan. Minkään määräyk-

Preamble

The Contracting Parties,

Desiring to develop and maintain the protection of the rights of performers and producers of phonograms in a manner as effective and uniform as possible,

Recognizing the need to introduce new international rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the production and use of performances and phonograms,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of performers and producers of phonograms and the larger public interest, particularly education, research and access to information,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Relation to Other Conventions

(1) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations done in Rome, October 26, 1961 (hereinafter the "Rome Convention").

(2) Protection granted under this Treaty shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Treaty may be interpreted as preju-

sen tässä sopimuksessa ei siten voida tulkita vaikuttavan kyseiseen suojaan.

3. Tällä sopimuksella ei ole yhteyttä muihin sopimuksiin, eikä se vaikuta muista sopimuksista johtuviin oikeuksiin ja velvoitteisiin.

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

(a) "esittäjillä" näyttelijöitä, laulajia, muusikkoja, tanssijoita ja muita henkilöitä, jotka näyttelevät, laulavat, lausuvat, tulkitsevat tai muulla tavalla esittävät kirjallisia tai taiteellisia teoksia taikka kansanperinteen ilmentymiä;

(b) "äänitteellä" esityksen äänistä tai muista äänistä tai ääniä edustavista merkeistä tehtyä tallennetta, joka on muussa muodossa kuin elokuvateokseen tai muuhun audiovisuaaliseen teokseen sisältyvänä tallenteena;

(c) "tallentamisella" äänien tai niitä edustavien merkkien sisällyttämistä alustaan, josta ne laitteen avulla voidaan havaita, kopioida tai välittää;

(d) "äänitetuottajalla" luonnollista tai oikeushenkilöä, jonka aloitteesta ja vastuulla tehdään ensimmäinen tallenne esityksen äänistä tai muista äänistä tai ääniä edustavista merkeistä;

(e) tallennetun esityksen tai äänitteen "julkaisemisella" tallennetusta esityksestä tai äänitteestä valmistettujen kopioiden tarjoamista yleisölle oikeudenhaltijan luvalla ja edellyttäen, että kappaleita tarjotaan yleisölle riittävä määrä;

(f) "yleisradioinnilla" ilman johdinta tahtuvaa äänien, tai kuvien ja äänien, tai niitä edustavien merkkien lähettämistä yleisön vastaanotettavaksi; myös sellaisten lähettäminen satelliitin välityksellä on yleisradioimista; salattujen signaalien lähettämi-

dicing such protection.

(3) This Treaty shall not have any connection with, nor shall it prejudice any rights and obligations under, any other treaties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) "performers" are actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore;

(b) "phonogram" means the fixation of the sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds, other than in the form of a fixation incorporated in a cinematographic or other audiovisual work;

(c) "fixation" means the embodiment of sounds, or of the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device;

(d) "producer of a phonogram" means the person, or the legal entity, who or which takes the initiative and has the responsibility for the first fixation of the sounds of a performance or other sounds, or the representations of sounds;

(e) "publication" of a fixed performance or a phonogram means the offering of copies of the fixed performance or the phonogram to the public, with the consent of the rightholder, and provided that copies are offered to the public in reasonable quantity;

(f) "broadcasting" means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also "broadcasting"; transmission of encrypted signals is "broadcasting"

nen on yleisradioimista, jos yleisradioyritys tai joku muu sen luvalla toimittaa yleisölle salauksen purkamiseen tarvittavat laitteet;

(g) esityksen tai äänitteen "yleisölle välittämällä" millä tahansa muulla tavalla kuin yleisradioimalla tapahtuvaa esityksen äänen tai äänitteelle tallennettujen äänien tai ääniä edustavien merkkien siirtämistä yleisölle. 15 artiklaa sovellettaessa "yleisölle välittäminen" sisältää äänitteelle tallennettujen äänien tai ääniä edustavien merkkien saattamisen yleisön kuultaviin.

3 artikla

Tämän sopimuksen mukaiseen suojaan oikeudet

1. Sopimuspuolten tulee myöntää tämän sopimuksen mukainen suoja esittäjille ja äänitetuottajille, jotka ovat toisten sopimuspuolten kansalaisia.

2. Toisten sopimuspuolten kansalaisina tulee pitää niitä esittäjiä tai äänitetuottajia, joita suojattaisiin Rooman yleissopimuksen perusteella, jos kaikki tämän sopimuksen sopimuspuolet olisivat myös mainitun sopimuksen sopimuspuolia. Sopimuspuolten tulee soveltaa tämän sopimuksen 2 artiklan asianomaisia määritelmiä näihin suojan saamisen edellytyksiin.

3. Jos sopimuspuoli käyttää hyväkseen Rooman yleissopimuksen 5 artiklan 3 kappaaleen mukaisia tai saman yleissopimuksen 5 artiklan soveltamiseksi sen 17 artiklan mukaisia mahdollisuuksia, sen tulee antaa mainittujen sopimusmääräysten mukainen ilmoitus Maailman henkisen omaisuuden järjestön (WIPO) pääjohtajalle.

4 artikla

Kansallinen kohtelu

1. Jokaisen sopimuspuolen tulee antaa toisten sopimuspuolten kansalaisille, jotka

where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent;

(g) "communication to the public" of a performance or a phonogram means the transmission to the public by any medium, otherwise than by broadcasting, of sounds of a performance or the sounds or the representations of sounds fixed in a phonogram. For the purposes of Article 15, "communication to the public" includes making the sounds or representations of sounds fixed in a phonogram audible to the public.

Article 3

Beneficiaries of Protection under this Treaty

(1) Contracting Parties shall accord the protection provided under this Treaty to the performers and producers of phonograms who are nationals of other Contracting Parties.

(2) The nationals of other Contracting Parties shall be understood to be those performers or producers of phonograms who would meet the criteria for eligibility for protection provided under the Rome Convention, were all the Contracting Parties to this Treaty Contracting States of that Convention. In respect of these criteria of eligibility, Contracting Parties shall apply the relevant definitions in Article 2 of this Treaty.

(3) Any Contracting Party availing itself of the possibilities provided in Article 5(3) of the Rome Convention or, for the purposes of Article 5 of the same Convention, Article 17 thereof shall make a notification as foreseen in those provisions to the Director General of the World Intellectual Property Organization (WIPO).

Article 4

National Treatment

(1) Each Contracting Party shall accord to nationals of other Contracting Parties, as

on määritelty 3 artiklan 2 kappaleessa, sama kohtelu kuin omille kansalaisilleen tässä sopimuksessa erityisesti myönnettyjen oikeuksien sekä tämän sopimuksen 15 artiklan mukaisen kohtuullista korvausta koskevan oikeuden suhteen.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen mukaista velvollisuutta ei ole niissä tapauksissa, joissa toinen sopimuspuoli tekee tämän sopimuksen 15 artiklan 3 kappaleessa sallitun varauman.

II LUKU

ESITTÄJIEN OIKEUDET

5 artikla

Esittäjien moraaliset oikeudet

1. Riippumatta taloudellisista oikeuksistaan ja myös luovutettuaan ne toiselle esittäjällä on elävien ääntä sisältävien esitystensä tai äänitteille tallennettujen esitystensä suhteen oikeus tulla mainituksi esitystensä esittäjänä, paitsi jos maininta on jätetty pois esityksen käyttötavan vuoksi, sekä oikeus vastustaa esitystensä vääristämistä, tyypistämistä tai muuta muuttamista, joka vahingoittaisi hänen mainettaan.

2. Esittäjälle 1 kappaleen mukaisesti kuuluvat oikeudet ovat voimassa esittäjän kuoleman jälkeen vähintään taloudellisten oikeuksien lakkaamiseen saakka, ja niitä saavat käyttää sen sopimuspuolen, jossa suojaa vaaditaan, lainsäädännössä määrätyt henkilöt tai laitokset. Kuitenkin ne sopimuspuolet, joiden lainsäädännössä sillä hetkellä, kun ne ratifioivat tämän sopimuksen tai liittyvät siihen, ei anneta suojaa esittäjän kuoleman jälkeen kaikille edellä olevassa kappaleessa tarkoitetuille oikeuksille, voivat määrätä, että jotkin näistä oikeuksista lakkaavat esittäjän kuoltua.

3. Tässä artiklassa myönnettyjen oikeuksien suojaamiseksi käytettävät oikeussuojakeinot määräytyvät sen sopimuspuolen lain-

defined in Article 3(2), the treatment it accords to its own nationals with regard to the exclusive rights specifically granted in this Treaty, and to the right to equitable remuneration provided for in Article 15 of this Treaty.

(2) The obligation provided for in paragraph (1) does not apply to the extent that another Contracting Party makes use of the reservations permitted by Article 15(3) of this Treaty.

CHAPTER II

RIGHTS OF PERFORMERS

Article 5

Moral Rights of Performers

(1) Independently of a performer's economic rights, and even after the transfer of those rights, the performer shall, as regards his live aural performances or performances fixed in phonograms, have the right to claim to be identified as the performer of his performances, except where omission is dictated by the manner of the use of the performance, and to object to any distortion, mutilation or other modification of his performances that would be prejudicial to his reputation.

(2) The rights granted to a performer in accordance with paragraph (1) shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed. However, those Contracting Parties whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Treaty, does not provide for protection after the death of the performer of all rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights will, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted under this Article shall be governed by the legislation of the Contract-

säädännön mukaan, jossa suojaa vaaditaan.

6 artikla

*Esittäjien taloudelliset oikeudet
tallentamattomiin esityksiinsä*

Esittäjillä on yksinoikeus esitystensä suhteen sallia:

(i) tallentamattomien esitystensä yleisradioiminen ja yleisölle välittäminen, paitsi jos esitys jo on yleisradioimalla lähetetty esitys; ja

(ii) tallentamattomien esitystensä tallentaminen.

7 artikla

Kappaleen valmistamisen oikeus

Esittäjillä on yksinoikeus sallia millä tahansa tavalla ja missä tahansa muodossa tapahtuva suora tai epäsuora kappaleen valmistaminen äänitteille tallennetuista esityksistään.

8 artikla

Levitysoikeus

1. Esittäjillä on yksinoikeus sallia äänitteille tallennettujen alkuperäisten esitystensä ja niiden kopioiden saattaminen yleisön saataviin myymällä tai luovuttamalla omistusoikeus muulla tavoin.

2. Mikään tässä sopimuksessa ei vaikuta sopimuspuolten vapauteen päättää mahdollisista edellytyksistä, joiden vallitessa 1 kappaleessa mainittu oikeus raukeaa, kun alkuperäinen äänitteelle tallennettu esitys tai sen kopio esittäjän luvalla ensimmäisen kerran myydään tai sen omistusoikeus luovutetaan muulla tavoin.

9 artikla

Vuokrausoikeus

1. Esittäjillä on yksinoikeus sallia äänit-

ing Party where protection is claimed.

Article 6

*Economic Rights of Performers in their
Unfixed Performances*

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing, as regards their performances:

(i) the broadcasting and communication to the public of their unfixed performances except where the performance is already a broadcast performance; and

(ii) the fixation of their unfixed performances.

Article 7

Right of Reproduction

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their performances fixed in phonograms, in any manner or form.

Article 8

Right of Distribution

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the fixed performance with the authorization of the performer.

Article 9

Right of Rental

(1) Performers shall enjoy the exclusive

teille tallennettujen alkuperäisten esitystensä ja niiden kopioiden, siten kuin sopimuspuolten kansallisissa laeissa on määrätty, kaupallinen vuokraus yleisölle, vieläpä esittäjän toimesta tai hänen antamansa luvan perusteella tapahtuneen levittämisen jälkeen.

2. Edellä olevan 1 kappaleen määräyksistä poiketen sopimuspuoli, jolla 15 päivänä huhtikuuta 1994 oli ja jolla edelleen on voimassa äänitteille tallennettujen esitysten kopioiden kaupallisesta vuokrauksesta kohtuullisen korvauksen esittäjille takaava järjestelmä, voi säilyttää tämän järjestelmän edellyttäen, ettei äänitteiden kaupallinen vuokraus aiheuta tilannetta, jossa esittäjien yksinoikeus kappaleiden valmistamiseen olennaisesti heikkenisi.

10 artikla

Oikeus tallennettujen esitysten saataviin saattamiseen

Esittäjillä on yksinoikeus sallia äänitteille tallennettujen esitystensä saattaminen yleisön saataviin johtimitse tai ilman johdinta siten, että yleisöön kuuluvilla henkilöillä on mahdollisuus saada ne saataviinsa itse valitsemastaan paikasta ja itse valitsemanaan aikana.

III LUKU

ÄÄNITETUOTTAJIEN OIKEUDET

11 artikla

Kappaleen valmistamisen oikeus

Äänitetuottajilla on yksinoikeus sallia millä tahansa tavalla ja missä tahansa muodossa tapahtuva suora ja epäsuora kappaleen valmistaminen äänitteistään.

12 artikla

Levitysoikeus

1. Äänitetuottajilla on yksinoikeus sallia alkuperäisten äänitteidensä ja niiden kopi-

right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their performances fixed in phonograms as determined in the national law of Contracting Parties, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the performer.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of performers for the rental of copies of their performances fixed in phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive right of reproduction of performers.

Article 10

Right of Making Available of Fixed Performances

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their performances fixed in phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

CHAPTER III

RIGHTS OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS

Article 11

Right of Reproduction

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their phonograms, in any manner or form.

Article 12

Right of Distribution

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the mak-

oiden saattaminen yleisön saataviin myymällä tai luovuttamalla omistusoikeus muulla tavoin.

2. Mikään tässä sopimuksessa ei vaikuta sopimuspuolten vapauteen päättää mahdollisista edellytyksistä, joiden vallitessa 1 kappaleessa mainittu oikeus raukeaa, kun alkuperäinen äänite tai sen kopio äänitetuottajan luvalla ensimmäisen kerran myydään tai sen omistusoikeus luovutetaan muulla tavoin.

13 artikla

Vuokrausoikeus

1. Äänitetuottajilla on yksinoikeus sallia alkuperäisten äänitteidensä ja niiden kopioiden kaupallinen vuokraus yleisölle, vieläpä tuottajan toimesta tai hänen antamansa luvan perusteella tapahtuneen levittämisen jälkeen.

2. Edellä olevan 1 kappaleen määräyksistä poiketen sopimuspuoli, jolla 15 päivänä huhtikuuta 1994 oli ja jolla edelleen on voimassa äänitteiden kopioiden kaupallisesti vuokrauksesta kohtuullisen korvauksen äänitetuottajille takaava järjestelmä, voi säilyttää tämän järjestelmän edellyttäen, ettei äänitteiden kaupallinen vuokraus aiheuta tilannetta, jossa äänitetuottajien yksinoikeus kappaleiden valmistamiseen olennaisesti heikkenisi.

14 artikla

Oikeus äänitteiden saataviin saattamiseen

Äänitetuottajilla on yksinoikeus sallia äänitteidensä saattaminen yleisön saataviin johtimitse tai ilman johdinta siten, että yleisöön kuuluvilla henkilöillä on mahdollisuus saada ne saataviinsa itse valitsemastaan paikasta ja itse valitsemanaan aikana.

ing available to the public of the original and copies of their phonograms through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the phonogram with the authorization of the producer of the phonogram.

Article 13

Right of Rental

(1) Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their phonograms, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the producer.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party that, on April 15, 1994, had and continues to have in force a system of equitable remuneration of producers of phonograms for the rental of copies of their phonograms, may maintain that system provided that the commercial rental of phonograms is not giving rise to the material impairment of the exclusive rights of reproduction of producers of phonograms.

Article 14

Right of Making Available of Phonograms

Producers of phonograms shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their phonograms, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

IV LUKU

YHTEISET MÄÄRÄYKSET

15 artikla

Korvausoikeus yleisradioimisesta ja yleisölle välittämisestä

1. Esittäjillä ja äänitetuottajilla on oikeus kertakaikkiseen kohtuulliseen korvaukseen kaupallisessa tarkoituksessa julkaistun äänitteen suorasta tai epäsuorasta käyttämisestä yleisradioimiseen tai mihin tahansa yleisölle välittämiseen.

2. Sopimuspuolet voivat kansallisessa lainsäädännössään säätää, että esittäjä tai äänitetuottaja tai molemmat voivat vaatia kertakaikkista kohtuullista korvausta käyttäjältä. Sopimuspuolet voivat antaa kansallisia säädöksiä, joissa esittäjän ja äänitetuottajan välisen sopimuksen puuttuessa määrittellään ne ehdot, joiden mukaan esittäjät ja äänitetuottajat jakavat kertakaikkisen kohtuullisen korvauksen.

3. Sopimuspuoli voi WIPO:n pääjohtajan haltuun talletetussa ilmoituksessa selittää, että se soveltaa 1 kappaleen määräyksiä vain tiettyihin käyttötapoihin tai että se rajoittaa niiden soveltamista jollakin muulla tavalla tai ettei se lainkaan sovelta näitä määräyksiä.

4. Äänitteiden saattamista yleisön saataviin johtimitse tai ilman johdinta siten, että yleisöön kuuluvilla henkilöillä on mahdollisuus saada ne saataviinsa itse valitsemastaan paikasta ja itse valitsemanaan aikana, pidetään tässä artiklassa äänitteiden julkaisemisena kaupallisessa tarkoituksessa.

16 artikla

Rajoitukset ja poikkeukset

1. Sopimuspuolet voivat säätää kansallisesa lainsäädännössään esittäjien ja äänitetuot-

CHAPTER IV

COMMON PROVISIONS

Article 15

Right to Remuneration for Broadcasting and Communication to the Public

(1) Performers and producers of phonograms shall enjoy the right to a single equitable remuneration for the direct or indirect use of phonograms published for commercial purposes for broadcasting or for any communication to the public.

(2) Contracting Parties may establish in their national legislation that the single equitable remuneration shall be claimed from the user by the performer or by the producer of a phonogram or by both. Contracting Parties may enact national legislation that, in the absence of an agreement between the performer and the producer of a phonogram, sets the terms according to which performers and producers of phonograms shall share the single equitable remuneration.

(3) Any Contracting Party may, in a notification deposited with the Director General of WIPO, declare that it will apply the provisions of paragraph (1) only in respect of certain uses, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply these provisions at all.

(4) For the purposes of this Article, phonograms made available to the public by wire or wireless means in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them shall be considered as if they had been published for commercial purposes.

Article 16

Limitations and Exceptions

(1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for the same kinds

tajien suojaan samanlaisia rajoituksia tai poikkeuksia kuin ne kansallisessa lainsäädännössään säätävät kirjallisten ja taiteellisten teosten tekijänoikeussuojaan.

2. Sopimuspuolten tulee rajoittaa tämän sopimuksen mukaisten oikeuksien rajoitukset tai poikkeukset tiettyihin erityistapauksiin, jotka eivät ole ristiriidassa esityksen tai äänitteen tavanomaisen hyväksikäytön kanssa eivätkä kohtuuttomasti loukkaa esittäjän tai äänitetuottajan oikeutettuja etuja.

17 artikla

Suoja-aika

1. Esittäjille tämän sopimuksen mukaan myönnettävä suoja on voimassa vähintään esityksen äänitteelle tallentamisvuoden lopusta lasketun 50 vuoden ajanjakson loppuun.

2. Äänitetuottajille tämän sopimuksen mukaan myönnettävä suoja on voimassa vähintään äänitteen julkaisemisvuoden lopusta lasketun 50 vuoden ajanjakson loppuun tai, jollei äänitettä julkaista 50 vuoden kuluessa äänitteen tallentamisesta, 50 vuotta tallentamisvuoden lopusta.

18 artikla

Teknisiä toimenpiteitä koskevat velvoitteet

Sopimuspuolten tulee säätää riittävästä oikeudellisesta suojasta ja tehokkaista oikeussuojakeinoista, joilla vastustetaan sellaisten tehokkaiden teknisten toimenpiteiden kiertämistä, joita esittäjät tai äänitetuottajat käyttävät tämän sopimuksen mukaisten oikeuksien käyttämisen yhteydessä ja jotka rajoittavat mahdollisuuksia ryhtyä heidän esitystensä tai äänitteidensä suhteen sellaisiin toimiin, joita kyseiset esittäjät tai äänitetuottajat eivät ole sallineet tai jotka lain säännösten nojalla eivät ole sallittuja.

of limitations or exceptions with regard to the protection of performers and producers of phonograms as they provide for, in their national legislation, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works.

(2) Contracting Parties shall confine any limitations of or exceptions to rights provided for in this Treaty to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the performance or phonogram and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the performer or of the producer of the phonogram.

Article 17

Term of Protection

(1) The term of protection to be granted to performers under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the performance was fixed in a phonogram.

(2) The term of protection to be granted to producers of phonograms under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the phonogram was published, or failing such publication within 50 years from fixation of the phonogram, 50 years from the end of the year in which the fixation was made.

Article 18

Obligations concerning Technological Measures

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by performers or producers of phonograms in connection with the exercise of their rights under this Treaty and that restrict acts, in respect of their performances or phonograms, which are not authorized by the performers or the producers of phonograms concerned or permitted by law.

19 artikla

Oikeuksien hallinnointitietoja koskevat velvoitteet

1. Sopimuspuolten tulee säätää riittävästä ja tehokkaista oikeussuojakeinoista sellaisia henkilöitä vastaan, jotka tekevät jonkin seuraavista teoista tietäen tai joilla siviilioikeudellisten oikeussuojakeinojen kyseessä ollessa on perusteltu syy teon tehdessään tietää, että teko aiheuttaa, mahdollistaa, helpottaa tai salaa tämän sopimuksen mukaisen oikeuden loukkaamisen:

(i) ilman lupaa tapahtuva oikeuksien sähköisten hallinnointitietojen poistaminen tai muuttaminen;

(ii) ilman lupaa tapahtuva esitysten, tallennettujen esitysten kopioiden tai äänitteiden levittäminen, maahantuonti jakelua varten, yleisradioiminen tai yleisölle välittäminen tietäen, että oikeuksien sähköiset hallinnointitiedot on niistä poistettu tai että tietoja on muutettu ilman lupaa.

2. "Oikeuksien hallinnointitiedoilla" tarkoitetaan tässä artiklassa esittäjän, esittäjän esityksen, äänitetuottajan, äänitteen, tai esitykseen tai äänitteeseen liittyvän oikeuden haltijan tunnistetietoja, tai tietoa esityksen tai äänitteen käyttörajoituksista ja käyttöehdoista, sekä sellaista tietoa tarkoittavia numeroita tai koodeja, kun jokin näistä tiedoista on sisällytetty tallennetun esityksen tai äänitteen kopioon tai ilmenee tallennetun esityksen tai äänitteen yleisölle välittämisen tai yleisön saataviin saattamisen yhteydessä.

20 artikla

Muodollisuudet

Tämän sopimuksen mukaisten oikeuksien nauttimisen ja käyttämisen ehdoksi ei saa asettaa mitään muodollisuuksia.

Article 19

Obligations concerning Rights Management Information

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate or conceal an infringement of any right covered by this Treaty:

(i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;

(ii) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, performances, copies of fixed performances or phonograms knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, "rights management information" means information which identifies the performer, the performance of the performer, the producer of the phonogram, the phonogram, the owner of any right in the performance or phonogram, or information about the terms and conditions of use of the performance or phonogram, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a fixed performance or a phonogram or appears in connection with the communication or making available of a fixed performance or a phonogram to the public.

Article 20

Formalities

The enjoyment and exercise of the rights provided for in this Treaty shall not be subject to any formality.

21 artikla

Varaumat

Jollei 15 artiklan 3 kappaleesta muuta johdu, varaumien tekeminen tähän sopimukseen ei ole sallittua.

22 artikla

Ajallinen soveltaminen

1. Sopimuspuolten tulee soveltaa Bernin yleissopimuksen 18 artiklan määräyksiä soveltuvien osin tämän sopimuksen mukaisiin esittäjien ja äänitetuottajien oikeuksiin.

2. Edellä olevasta 1 kappaleesta poiketen sopimuspuoli voi rajoittaa tämän sopimuksen 5 artiklan soveltamisen esityksiin, jotka tapahtuivat sen jälkeen, kun tämä sopimus tuli kyseisen sopimuspuolen osalta voimaan.

23 artikla

Oikeuksien täytäntöönpanoa koskevat määräykset

1. Sopimuspuolet sitoutuvat toteuttamaan oikeusjärjestelmiensä mukaisesti ne toimenpiteet, jotka ovat tarpeellisia tämän sopimuksen soveltamisen varmistamiseksi.

2. Sopimuspuolten tulee varmistaa, että täytäntöönpanoon liittyvät menettelytavat ovat käytettävissä sopimuspuolten lainsäädännön mukaisesti siten, että ne mahdollistavat tehokkaat toimet tässä sopimuksessa tarkoitettujen oikeuksien loukkauksia vastaan, mukaan lukien joutuisat oikeussuojakeinot loukkausten torjumiseksi samoin kuin oikeussuojakeinot myöhempien loukkausten ehkäisemiseksi.

Article 21

Reservations

Subject to the provisions of Article 15(3), no reservations to this Treaty shall be permitted.

Article 22

Application in Time

(1) Contracting Parties shall apply the provisions of Article 18 of the Berne Convention, *mutatis mutandis*, to the rights of performers and producers of phonograms provided for in this Treaty.

(2) Notwithstanding paragraph (1), a Contracting Party may limit the application of Article 5 of this Treaty to performances which occurred after the entry into force of this Treaty for that Party.

Article 23

Provisions on Enforcement of Rights

(1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

(2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

V LUKU

**HALLINNOLLISET MÄÄRÄYKSET
JA LOPPUMÄÄRÄYKSET**

24 artikla

Sopimuspuolten kokous

1. (a) Sopimuspuolilla on sopimuspuolten kokous.

(b) Jokaista sopimuspuolta edustaa yksi valtuutettu, jolla voi olla apunaan varavaltuutettuja, neuvonantajia ja asiantuntijoita.

(c) Valtuuskunnan kustannuksista vastaa valtuuskunnan asettanut sopimuspuoli. Sopimuspuolten kokous voi pyytää WIPOa myöntämään taloudellista avustusta, jolla mahdollistetaan kehitysmaina Yhdistyneiden kansakuntien yleiskokouksen noudattaman vakiintuneen käytännön mukaisesti pidettävien sopimuspuolten tai markkinatalouteen siirtymässä olevien valtioiden valtuuskuntien osallistuminen.

2. (a) Sopimuspuolten kokous käsittelee asiat, jotka koskevat tämän sopimuksen ylläpitämistä ja kehittämistä sekä tämän sopimuksen soveltamista ja toimivuutta.

(b) Sopimuspuolten kokous suorittaa sille 26 artiklan 2 kappaleessa annetun tehtävän hyväksyä tiettyjen hallitustenvälisen järjestöjen liittyminen tähän sopimukseen.

(c) Sopimuspuolten kokous päättää diplomaattikokouksen koolle kutumisesta tämän sopimuksen tarkistamiseksi ja antaa WIPO:n pääjohtajalle tarpeelliset ohjeet sellaisen diplomaattikokouksen valmistelemissä.

3. (a) Jokaisella sopimuspuolena olevalla valtiolla on yksi ääni, ja jokainen sopimuspuolena oleva valtio äänestää vain omasta puolestaan.

(b) Jokainen sopimuspuolena oleva hallitustenvälinen järjestö saa osallistua jäsen-

CHAPTER V

**ADMINISTRATIVE AND FINAL
CLAUSES**

Article 24

Assembly

(1)(a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

(b) Each Contracting Party shall be represented by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

(2)(a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 26(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

(3)(a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate

valtioidensa sijasta äänestykseen sillä äänimäärällä, joka vastaa sen jäsenvaltioista tähän sopimukseen liittyneiden valtioiden lukumäärää. Hallitustenvälinen järjestö ei osallistu äänestykseen, jos jokin sen jäsenvaltioista käyttää äänioikeuttaan ja päinvastoin.

4. Sopimuspuolten kokous kokoontuu WIPO:n pääjohtajan kutsusta varsinaiseen istuntoon joka toinen vuosi.

5. Sopimuspuolten kokous hyväksyy itselleen menettelytapasäännöt, mukaan lukien säännöt ylimääräisten istuntojen koolle kutumisesta, päätösvaltaisuuden edellytyksistä sekä tämän sopimuksen määräysten mukaisesti erityyppisiltä päätöksiltä vaadittavasta enemmistöstä.

25 artikla

Kansainvälinen toimisto

WIPO:n Kansainvälinen toimisto hoitaa sopimusta koskevat hallinnolliset tehtävät.

26 artikla

Kelpoisuus liittyä sopimukseen

1. Jokainen WIPO:n jäsenvaltio voi liittyä tähän sopimukseen.

2. Sopimuspuolten kokous voi päättää hyväksyä hallitustenvälisen järjestön liittymisen tähän sopimukseen, jos järjestö ilmoittaa, että se on toimivaltainen tämän sopimuksen kattamien asioiden suhteen, että järjestöllä on näissä asioissa oma, kaikkia sen jäsenvaltioita sitova lainsäädäntö ja että järjestö on sisäisten sääntöjensä mukaisesti oikeutettu liittymään sopimukseen.

3. Euroopan yhteisö, joka on tämän sopimuksen hyväksyneessä kokouksessa antanut edellisessä kappaleessa tarkoitetun ilmoituksen, voi liittyä tähän sopimukseen.

in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and *vice versa*.

(4) The Assembly shall meet in ordinary session once every two years upon convocation by the Director General of WIPO.

(5) The Assembly shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 25

International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

Article 26

Eligibility for Becoming Party to the Treaty

(1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.

(2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.

(3) The European Community, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

27 artikla

Sopimuksen mukaiset oikeudet ja velvoitteet

Jollei tämän sopimuksen vastaisista erityisistä määräyksistä muuta johdu, jokaisella sopimuspuolella on kaikki tämän sopimuksen mukaiset oikeudet ja jokainen sopimuspuoli on sitoutunut kaikkiin tästä sopimuksesta aiheutuviin velvoitteisiin.

28 artikla

Sopimuksen allekirjoittaminen

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten WIPO:n jäsenvaltioille ja Euroopan yhteisölle 31 päivään joulukuuta 1997 asti.

29 artikla

Sopimuksen voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun kolmenkymmenen valtion ratifioimis- tai liittymisasiakirjat on talletettu WIPO:n pääjohtajan haltuun.

30 artikla

Ajankohta, josta alkaen sopimus sitoo siihen liittynyttä

Tämä sopimus sitoo

(i) edellä 29 artiklassa mainittua kolmeäkymmentä valtiota siitä päivästä lähtien, jolloin tämä sopimus on tullut voimaan;

(ii) jokaista muuta valtiota, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jolloin valtio on tallettanut asiakirjansa WIPO:n pääjohtajan haltuun;

(iii) Euroopan yhteisöä, kun on kulunut kolme kuukautta sen ratifioimis- tai liittymisasiakirjan tallettamisesta, jos kyseinen asiakirja on talletettu tämän sopimuksen 29 artiklan mukaisen sopimuksen voimaantulon jälkeen, tai kun on kulunut kolme kuukautta tämän sopimuksen voimaantulosta,

Article 27

Rights and Obligations under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 28

Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature until December 31, 1997, by any Member State of WIPO and by the European Community.

Article 29

Entry into Force of the Treaty

This Treaty shall enter into force three months after 30 instruments of ratification or accession by States have been deposited with the Director General of WIPO.

Article 30

Effective Date of Becoming Party to the Treaty

This Treaty shall bind

(i) the 30 States referred to in Article 29, from the date on which this Treaty has entered into force;

(ii) each other State from the expiration of three months from the date on which the State has deposited its instrument with the Director General of WIPO;

(iii) the European Community, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification or accession if such instrument has been deposited after the entry into force of this Treaty according to Article 29, or, three months after the entry into force of this Treaty if such instru-

jos kyseinen asiakirja on talletettu ennen tämän sopimuksen voimaantuloa;

(iv) jokaista muuta hallitustenvälistä järjestöä, joka on hyväksytty liittymään sopimukseen, kun on kulunut kolme kuukautta sen liittymisasiakirjan tallettamisesta.

31 artikla

Sopimuksen irtisanominen

Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen WIPO:n pääjohtajalle osoitettavalla ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan yhden vuoden kuluttua siitä päivästä, jolloin WIPO:n pääjohtaja on vastaanottanut ilmoituksen.

32 artikla

Sopimuksen kielet

1. Tämä sopimus on allekirjoitettu yhtenä alkuperäisenä englannin-, arabian-, kiinan-, ranskan-, venäjän- ja espanjankielisenä kappaleena, ja kaikilla näillä kielillä olevat versiot ovat yhtä todistusvoimaisia.

2. Muilla kuin 1 kappaleessa mainituilla kielillä olevat viralliset tekstit valmistuttaa WIPO:n pääjohtaja asianosaisten pyynnöstä neuvoteltuaan kaikkien asianosaisten kanssa. "Asianosaisella" tarkoitetaan tässä kappaleessa jokaista WIPO:n jäsenvaltiota, jonka virallisesta kielestä tai jostakin virallisesta kielestä on kysymys, ja Euroopan yhteisöä, sekä jokaista muuta hallitustenvälistä järjestöä, joka voi liittyä tähän sopimukseen, jos kysymys on jostakin sen virallisesta kielestä.

33 artikla

Tallettaja

Tämän sopimuksen tallettaja on WIPO:n pääjohtaja.

ment has been deposited before the entry into force of this Treaty;

(iv) any other intergovernmental organization that is admitted to become party to this Treaty, from the expiration of three months after the deposit of its instrument of accession.

Article 31

Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 32

Languages of the Treaty

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Community, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 33

Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

**WIPON ESITYS- JA
ÄÄNITESOPIMUSTA
KOSKEVAT JULKILAUSUMAT**

*hyväksytty diplomaattikokouksessa
20 päivänä joulukuuta 1996*

1 artiklaa 2 kohtaa koskeva julkilausuma

On selvää, että 1 artiklan 2 kappale selkeyttää tämän sopimuksen mukaan äänitteisiin kohdistuvien oikeuksien ja äänitteille sisällytettyjen teosten tekijänoikeuden välisen suhteen. Tapauksissa, joissa lupa tarvitaan sekä äänitteelle sisällytetyn teoksen tekijältä että äänitteeseen oikeuksia omaavalta esittäjältä tai tuottajalta, tarve tekijän lupaan ei poistu sen vuoksi, että myös esittäjän tai tuottajan lupa vaaditaan ja päinvastoin.

On lisäksi selvää, ettei mikään 1 artiklan 2 kappaleessa estä sopimuspuolta myöntämästä esittäjälle tai äänitetuottajalle tässä sopimuksessa myönnettäväksi edellytettyjä yksinoikeuksia laajemmalle ulottuvia yksinoikeuksia.

2 artiklan (b) kohtaa koskeva julkilausuma

On selvää, ettei 2 artiklan (b) kohdassa oleva äänitteen määritelmä viittaa siihen, että äänitteiden sisällyttäminen elokuva-teoksiin tai muihin audiovisuaalisiin teoksiin millään tavalla vaikuttaisi äänitteisiin kohdistuviin oikeuksiin.

2 artiklan (e) kohtaa sekä 8, 9, 12 ja 13 artiklaa koskeva julkilausuma

Ilmauksilla "kopio" ja "alkuperäinen ja kopio", jotka kyseisissä artikloissa ovat levitysoikeuden ja vuokrausoikeuden kohteina, tarkoitetaan näissä artikloissa ainoastaan alustalle tallennettuja kopioita, joita voidaan levittää aineellisina esineinä.

**AGREED STATEMENTS
CONCERNING
THE WIPO PERFORMANCES AND
PHONOGRAMS TREATY**

*adopted by the Diplomatic Conference
on December 20, 1996*

Concerning Article 1(2)

It is understood that Article 1(2) clarifies the relationship between rights in phonograms under this Treaty and copyright in works embodied in the phonograms. In cases where authorization is needed from both the author of a work embodied in the phonogram and a performer or producer owning rights in the phonogram, the need for the authorization of the author does not cease to exist because the authorization of the performer or producer is also required, and *vice versa*.

It is further understood that nothing in Article 1(2) precludes a Contracting Party from providing exclusive rights to a performer or producer of phonograms beyond those required to be provided under this Treaty.

Concerning Article 2(b)

It is understood that the definition of phonogram provided in Article 2(b) does not suggest that rights in the phonogram are in any way affected through their incorporation into a cinematographic or other audiovisual work.

Concerning Articles 2(e), 8, 9, 12, and 13

As used in these Articles, the expressions "copies" and "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refer exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

3 artiklaa koskeva julkilausuma

On selvää, että Rooman yleissopimuksen 5 artiklan (a) kohdassa ja 16 artiklan (a) kohdan (iv) alakohdassa olevalla viittauksella "toisen sopimusvaltion kansalaiseen" tarkoitetaan artikloja tähän sopimukseen sovellettaessa, silloin kun hallitustenvälinen järjestö on tämän sopimuksen sopimuspuoli, kyseisen järjestön jonkin jäsenvaltion kansalaista.

3 artiklaa 2 kappaletta koskeva julkilausuma

3 artiklan 2 kappaletta sovellettaessa on selvää, että tallentamisella tarkoitetaan alkuperäisen nauhan ("bande-mère") lopulliseen muotoon saattamista.

7, 11 ja 16 artiklaa koskeva julkilausuma

7 ja 11 artiklan mukainen kappaleen valmistamisen oikeus ja siihen 16 artiklassa sallitut poikkeukset ovat täysin sovellettavissa digitaalisessa ympäristössä, erityisesti esitysten ja äänitteiden käyttämisessä digitaalisessa muodossa. On selvää, että digitaalisessa muodossa olevan suojatun esityksen tai äänitteen tallentaminen sähköiseen välineeseen merkitsee näissä artikloissa tarkoitettua kappaleen valmistamista.

15 artiklaa koskeva julkilausuma

On selvää, ettei 15 artikla merkitse digitaaliseen aikakauteen soveltuvaa esittäjien ja äänitetuottajien yleisradioimis- ja yleisöle välittämisoikeuksien tason täyttää ratkaisua. Valtuuskunnat eivät kyenneet saavuttamaan yksimielisyyttä tietyissä olosuhteissa myönnettävien yksinoikeuksien osaluaita koskevista erilaisista ehdotuksista tai ilman varaumamahdollisuutta myönnettävistä oikeuksista ja sen vuoksi jättivät tämän asian tulevaisuudessa ratkaistavaksi.

Concerning Article 3

It is understood that the reference in Articles 5(a) and 16(a)(iv) of the Rome Convention to "national of another Contracting State" will, when applied to this Treaty, mean, in regard to an intergovernmental organization that is a Contracting Party to this Treaty, a national of one of the countries that is a member of that organization.

Concerning Article 3(2)

For the application of Article 3(2), it is understood that fixation means the finalization of the master tape ("bande-mère").

Concerning Articles 7, 11 and 16

The reproduction right, as set out in Articles 7 and 11, and the exceptions permitted thereunder through Article 16, fully apply in the digital environment, in particular to the use of performances and phonograms in digital form. It is understood that the storage of a protected performance or phonogram in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of these Articles.

Concerning Article 15

It is understood that Article 15 does not represent a complete resolution of the level of rights of broadcasting and communication to the public that should be enjoyed by performers and phonogram producers in the digital age. Delegations were unable to achieve consensus on differing proposals for aspects of exclusivity to be provided in certain circumstances or for rights to be provided without the possibility of reservations, and have therefore left the issue to future resolution.

N:o 19

15 artiklaa koskeva julkilausuma

On selvää, ettei 15 artikla estä tämän artiklan mukaisten oikeuksien myöntämistä kansanperinteen esittäjille ja kansanperinnettä sisältävien äänitteiden tuottajille siinä tapauksessa, että kyseisiä äänitteitä ei ole julkaistu kaupallisen hyödyn saamiseksi.

Concerning Article 15

It is understood that Article 15 does not prevent the granting of the right conferred by this Article to performers of folklore and producers of phonograms recording folklore where such phonograms have not been published for commercial gain.

16 artiklaa koskeva julkilausuma

WIPO:n tekijänoikeussopimuksen 10 artiklaa (Rajoitukset ja poikkeukset) koskeva julkilausuma soveltuu soveltuvin osin WIPO:n esitys- ja äänitesopimuksen 16 artiklaan (Rajoitukset ja poikkeukset).

Concerning Article 16

The agreed statement concerning Article 10 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Copyright Treaty is applicable *mutatis mutandis* also to Article 16 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Performances and Phonograms Treaty.

19 artiklaa koskeva julkilausuma

WIPO:n tekijänoikeussopimuksen 12 artiklaa (Oikeuksien hallinnointitietoja koskevat velvoitteet) koskeva julkilausuma soveltuu soveltuvin osin WIPO:n esitys- ja äänitesopimuksen 19 artiklaan (Oikeuksien hallinnointitietoja koskevat velvoitteet).

Concerning Article 19

The agreed statement concerning Article 12 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WIPO Copyright Treaty is applicable *mutatis mutandis* also to Article 19 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WIPO Performances and Phonograms Treaty.